

Körper ein Verb

Simon Froehling

Corps: un verbe

traduit par Angèle Cartier

Und Familie das sind Schnüre oder sagen wir: Blutsfamilie das sind Schnüre wählen wir Rot über eine Landkarte gespannt wie im Krimi und die Fakten die ich kenne Stichwort: Migration sind Reissnägel Länder aufgespiesst wie mit den Flaggen der Besetzer früher der Besetzer heute und man stelle sich die Bewegungen vor von all den Körpern Mutterkörpern Väterkörpern all die Grossmütter Grossväter und die Söhne und Töchter und alle Formen dazwischen bewegt bis heute tägliche Berührungspunkte per SMS E-Mail Telefon *Wie geht es dir? What are you doing?*

Ich schreibe sage ich I'm writing about the things written into our bodies into our genes über die Heimatlosigkeit über Identitäten die wie Wasser die Ozeane sind zwischen unseren Kontinenten jedes Festschreiben eine Fiktion: *So bin ich So bin ich nicht* an diesen Orten Geburtsort Bürgerort Wohnort verbunden mit Schnüren die Handlinien sein könnten in denen ungefähre Lebenslängen zu lesen sind aber sonst keine Antworten zum Beispiel auf die Frage nach gefühlten Geschlechtern die nichts mit Pronomen zu tun haben in einer Signatur und immer wieder danach warum wir keine Kinder wollen meine Schwester und ich *Aren't you worried you'll regret it? Eines Tages bereut ihr es bestimmt* und all die anderen Fragezeichen die eigentlich Symptome sind als Diagnosen verkleidet Grossmutter's Alkoholismus zum Beispiel und die Depressionen die wie Flechten alle Äste unseres Stammbaums überziehen oder die nur einmal laut gestellte Frage nach der möglichen Unehelichkeit meiner Mutter ihre Hautfarbe dort zu dunkel hier zu hell und Opas Bemerkung zu unserem Vater seinem Sohn *Wir dachten schon du kommst mit einer Einheimischen zurück*

Überhaupt was wir uns alles eingeheimst auf dem Weg von dort nach hier all die Eigenheime hinter elektrifizierten Zäunen all die SUVs mit ihren gepanzerten Scheiben die Rassehunde mit ihren spitzen Zähnen in Objekte umgemünzte Privilegien um all die Peinigungen wettzumachen festgeschrieben in unseren Körpern die mein Körper sind so dass ich nicht atmen kann am Morgen (hier wo das Ich erwacht) und mein erstes Gefühl die geerbte Angst sie setzt sich täglich auf meine Brust und überhaupt:

Alles was sich angesiedelt hat in meinem Körper an Geschichten und Geschichte selten nachzulesen über geächtete Körper verfolgte Körper über Körper lange ohne Stimme und wenn dann umso schriller diese *History Herstory Theystory* die nichts mit Herkunft mit Abstammung zu tun hat und deren Stein lange vor *Stonewall* ins Rollen kam ja all die Steine die geworfen worden sind und immer noch werden von marschierenden protestierenden Körpern all die grossen Brocken in die Wiege gelegt in den Weg gelegt diesen instrumentalisierten politisierten verhandelten Körpern diesen zu weiblichen zu queeren Körpern nicht männlich genug nur gut als Arbeitskraft gut besteuert und zur Ruhe gesetzt

Ruhig Blut! mahnen die Ahnen und die Bilder die ich sehe sind das Blut das wir geben dürfen oder nicht aus einem Buch das ich gelesen habe oder nicht sind die Rechte die man uns zugesteht oder nicht aus einer Ausstellung die ich besucht habe oder nicht sind die Nachkommen die wir haben wollen sollen müssen oder nicht aus einem Film den ich gesehen habe oder nicht und ich sehe du siehst wir sehen wieder rot die Schnüre vermehren sich *Six degrees of separation* und jetzt wo ich heiraten darf meine Schwester heiraten darf

Et les familles sont des ficelles ou disons : les familles de sang sont des ficelles que nous choisissons rouges tendues sur une carte comme dans les romans policiers dont je connais les indices et les mots-clés : la migration qui est des punaises plantées sur les pays comme des drapeaux les occupants d'hier et d'aujourd'hui et on imagine les mouvements de tous ces corps de mères de pères de grands-mères et de grands-pères de fille et de fils et tout ce qu'il y a au milieu se déplacent aujourd'hui jusqu'au point de contact quotidien par SMS email téléphone *Comment vas-tu? What are you doing?*

Je dis que j'écris *I'm writing about the things written into our bodies into our genes* sur l'absence de patrie sur les identités qui sont comme l'eau les océans entre nos continents tout attachement est une fiction : *je suis comme ça je ne suis pas comme ça* dans ces lieux lieu de naissance lieu de citoyenneté lieu de résidence reliés par des ficelles qui pourraient être des lignes de la main dans lesquelles lire les durées de vie approximatives mais aucune autre réponse par exemple à la question des genres ressentis qui n'ont rien à voir avec les pronoms dans une signature et pourquoi nous ne voulons toujours pas d'enfants ma sœur et moi *Aren't you worried you'll regret it? Un jour vous le regretterez sûrement* et tous les autres points d'interrogation qui sont en fait des symptômes des diagnostics déguisés l'alcoolisme de grand-mère par exemple et les dépressions qui recouvrent toutes les branches de notre arbre généalogique comme des lichens ou la question posée une seule fois à haute voix sur l'éventuelle illégitimité de ma mère sa couleur de peau trop foncée là-bas trop claire ici et la remarque de grand-père à notre père à son fils *nous pensons que tu reviendrais avec une fille du pays*

En fait tout ce que nous avons récolté en chemin de là-bas à ici toutes les maisons individuelles derrière les clôtures électrifiées tous les SUV avec leurs vitres blindées les chiens de race avec leurs crocs pointus les privilèges transformés en objets pour compenser toutes les souffrances que j'ai subies dans nos corps qui sont mon corps si bien que je ne peux pas respirer le matin (là où le soi s'éveille) et mon premier sentiment la peur héritée se pose chaque jour sur ma poitrine et en général :

Tout ce qui s'est installé dans mon corps en termes d'histoires et l'histoire sur des corps ostracisés des corps persécutés sur des corps muets est rarement lue et quand elle l'est elle est criée cette *History Herstory Theystory* qui n'a rien à voir avec l'origine avec l'ascendance et dont la pierre a été posée bien longtemps avant *Stonewall* et toutes les pierres qui ont été jetées le sont encore par des corps contestataires en marche nés avec une petite cuillère en plomb dans la bouche sur le chemin de ces corps instrumentalisés politisés négociés ces corps trop féminins trop queers pas assez masculins juste bons à travailler bien taxés et mis au repos

Un peu de sang-froid! disent les anciens et les images que je vois sont les sacrifices que nous devrions faire ou non d'un livre que j'ai lu ou non sont les droits que l'on nous accorde ou non tirés d'une exposition que j'ai visitée ou non

in den meisten unserer Länder das Echo des Standesbeamten auf Schweizerdeutsch zu meinem Vater später übersetzt von der Trauzeugin meiner Mutter: *Wir hätten es schon lieber Sie würden eine Hiesige heiraten*

I got married at the rat house sagt meine Mutter *When are you finally going to tie the knot?* Und ich sage *Ich zähle immer noch ich Rattenfänger I'm counting the scars* sie sind unzählige sie sind Hundebisse sind ein falsches Knie sind ein neues Hüftgelenk sind diverse Leistenbrüche sind gezogene Weisheitszähne und vereiste Warzen sind ein amputierter Daumen sind sexuelle Übergriffe nicht nur von Männern über die wir nie nie sprechen und sie sind zwei Überfälle mit geplatzten Lippen mit gebrochenen Rippen sind Beschimpfungen auf der Strasse in Klubs aus Autos heraus recht oft von den Leichen nicht zu sprechen lassen wir die Toten ruhen meist war es Krebs und soviel ich weiss nur einmal Suizid

You need to keep it together Reiss dich zusammen also zurren wir die Schnüre fest (hier wo das Ich wieder stirbt) und unser Kokon das sind ein möglichst gebildeter Geist sind das neue Gebiss die begradigten Zähne sind die falschen Brüste und das Bodybuilding sind das bisschen Botox immer wieder sind die gelaserten Augen der Nagellack das getönte Haar sind die Bitte nach Berührung *Please touch us touch our sick body our young body our ancient body our white body Black body touch our soft skin our old skin our dry scaly flaky skin* denn bald sind wir Schmetterlinge bald schimmern bald flattern unsere Flügel lösen Wirbelstürme aus und bald bald sind wir Wind

sont les descendants que nous voulons que nous devons avoir ou non d'un film que j'ai vu ou non et je vois tu vois nous voyons à nouveau les ficelles rouges se multiplier *Six degrees of separation* et maintenant où je peux me marier où ma sœur peut se marier dans la plupart de nos pays l'écho des paroles de l'officier d'état civil au sujet de ma mère plus tard traduites du suisse allemand à mon père par la demoiselle d'honneur de ma mère : *nous aurions quand même préféré que vous épousiez une fille d'ici*

I got married at the rat house disait ma mère elle voulait dire *Rathaus*, la mairie, *When are you finally going to tie the knot?* Et je dis *je compte encore je suis le joueur de flûte de Hamelin I'm counting the scars* elles sont innombrables elles sont des morsures de chien elles sont un faux genou elles sont une nouvelle articulation de la hanche elles sont diverses hernies elles sont des dents de sagesse arrachées et des verrues givrées elles sont un pouce amputé elles sont des agressions sexuelles pas seulement par des hommes celles dont on ne parle jamais et elles sont deux agressions avec des lèvres éclatées et des côtes cassées elles sont des insultes dans la rue dans des clubs depuis des voitures assez souvent sans parler des cadavres on laisse généralement les morts tranquilles le plus souvent c'était un cancer et à ma connaissance un seul suicide

You need to keep it together Reprends-toi alors nous serrons les ficelles nous serrons les cordons (ici où le soi meurt à nouveau) et notre cocon qui est un esprit aussi éduqué que possible qui est la nouvelle dentition qui est les dents redressées qui est les faux seins et le bodybuilding qui est un peu de Botox encore et encore qui est les yeux lasérisés le vernis à ongles les cheveux teints qui est la demande de toucher *Please touch us touch our sick body our young body our ancient body our white body Black body touch our soft skin our old skin our dry scaly flaky skin* car bientôt nous serons des papillons bientôt miroitant bientôt battre nos ailes déclenchera des tornades et bientôt bientôt nous serons le vent